

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Scar Face

Ben Hecht

L'avant - Scene

France

1973

Hecht, Ben

هکت، بن، ۱۸۹۳ - ۱۹۶۴ م

صورت زخمی / بن هکت؛ ترجمه سعید خاموش. - تهران: نشر قطره؛

۱۳۸۳.

۱۶۶ ص: مصور، عکس. - (سلسله انتشارات نشر قطره، ۵۴۰، هنر و ادبیات

جهان؛ ۷۷)

Scar face.

عنوان اصلی:

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. نمایشنامه آمریکایی - قرن ۲۰ م. الف. خاموش، سعید، ۱۳۳۲ -

مترجم. ب. عنوان.

۸۱۲/۵۴

PS ۳۵۷۲ / ک ۹

۱۳۸۳

م ۸۴.۴۰۳۹۸

کتابخانه ملی ایران

شابک: ۰-۴۱۴-۳۴۱-۹۶۴ ISBN: 964-341-414-0

صورت زخمی

بن هکت

ترجمة

سعيد خاموش



نشر قطره

صورت زخمی

بن هکت

ترجمه سعید خاموش

چاپ اول: ۱۳۸۴

لیتوگرافی: گلشید

چاپ: سارنگ

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۱۳۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

آدرس: خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - تلفن: ۸۹۷۳۳۵۱-۳

تلفن دفتر فروش: ۸۹۵۶۵۳۷ - ۸۹۵۲۸۳۵ دورنگار: ۸۹۶۸۹۹۶

صندوق پستی ۳۸۳ - ۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

Scar face

صورت زخمی

عنوانی که ابتدا برایش در نظر گرفته شد: ننگ یک ملت
عنوانی که قطعی شد و رویش ماند: صورت زخمی
تهیه کننده(ها): هاوارد هاکس، هاوارد هیوز برای کمپانی آتلانتیک
پیکچرز (۱۹۳۰)

فیلم نامه: بن هکت |براساس «صورت زخمی» نوشته آرمیتی تریل و نیز
روزنامه های آن زمان| او سیتون آی. میلر، جان لی مهین، ویلیام ر. برنت
موسیقی: آدولف تندلر، گاس آرنهایم
کارگردان: هاوارد هاکس
بازیگران و نقش ها:

پل مونی (تونی کامونتی)

جورج رفت (گوئینو رینالدو)

آن دوراک: چسکا

بوریس کارلُف: تام گفنی

وینس بارنت: آنجلو

کارن مورلی: پاپی

آسگود پرکینز: جانی لوو

س. هنری گوردن: بازرس گوارینو

آینس پلانژ: مادر تونی

ادوین مکسول: بازرس

تالی مارشال: سردبیر روزنامه

هری ج. ویجر: بیگ لویی کاستلو

برت استارکی: اپستاین

هنری آرماتا: پیترو

موریس بلاک: سالیوان

عوامل فنی:

مدیر فیلم برداری: لی گارمز

فیلم بردار: ل. ویلیام اوکانل

تدوین: ادوارد کرتیس

پخش کننده اصلی فیلم: کمپانی یونایتد آر티ستز

زمان: ۹۰ دقیقه

فرمت: ۱×۱,۳۳

اولین نمایش عمومی: ۹ آوریل ۱۹۳۲ در نیویورک

توضیح

نخستین نسخه فیلم‌نامه و دیالوگ‌های صورت‌زخمی توسط هاکس و بن هکت طی یازده روز نوشته شد ولی این نسخه - مثل فیلم‌نامه دکوپاژ شده‌ای که هاکس از روی آن کار کرد - ظاهراً از بین رفته است. بنابراین به خاطر دسترسی نداشتن به متن اصلی است که همکار ما اِلن لوو گریوس در «لوانسن» فیلم را نما به نما روی «موویلا» دیده و توضیحات لازم را روی کاغذ آورده است. او ضمناً به دلیل کارایی نداشتن زیرنویس فرانسه - که دیالوگ‌ها را زیادی خلاصه کرده - به دیالوگ‌های اصلی که غالباً به زبانی عامیانه و «لاتی» هم ادا شده‌اند توجه کرده است.

این را نیز یادآور شویم که فیلم به محض آن که تمام شد مشکلاتی با ممیزی پیدا کرد؛ به مرگ‌ها و قتل‌های بسیار خشن و رابطه احساسی قهرمان داستان با خواهرش ایراد گرفتند. هاوارد هاکس بعدها (در ژانویه ۱۹۶۳) در مصاحبه‌اش با کایه دو سینما گفت: «خیلی تحت تأثیر قضایای زنای با محارم در داستان لوکرس بورژیا بودیم و بنابراین رابطه خواهر و برادر را آشکارا همان‌گونه نشان دادیم».

در پایان این نکته را نیز یادآور شویم که چون نمایش فیلم ممنوع شده بود (و این ممنوعیت دو سالی طول کشید) هاکس از فرصت

استفاده کرد و سه پایان متفاوت فیلم برداری کرد. براساس نوشته ژان. آ. جیلی (انتشارات سگرس سینمای معاصر جلد ۶۹) در روایت نخست، کامونتی گلوله می خورد و با افتادن در توده عظیمی از مدفوع حیوانات می میرد. این روایت بلافاصله از سوی ممیزی رد شد؛ چراکه تونی کامونتی - قهرمان داستان - توسط باندرقیب کشته می شود و نه توسط پلیس. سپس پایان فعلی فیلم برداری شد و نیز یک نسخه سوم که در آن، کامونتی دستگیر و اعدام می شود.

توضیح ویراستار فارسی

فیلم نامه های چاپ شده در نشریه *L'Avant - Scene* که صورت زخمی نیز یکی از آن هاست، حاوی جزئیات فراوانی درباره اندازه نماها و جای اشیاء و شخصیت هاست. بنابراین، جمله ها و عبارات سینمایی (از قبیل وارد کادر شدن، ماسکه کردن و...) که در فیلم نامه های متعارف وجود ندارد و توسط گردآورنده متن فرانسه برای درک بهتر تصاویر در قالب شرح صحنه آمده، عیناً در متن فارسی نیز آورده شده است؛ همین طور توالی صحنه ها که گاه دو صحنه متفاوت را زیر یک عنوان ثابت (مثل ص ۱۰۴) شرح داده، بدون تغییر به همان صورت ترجمه شده است.